

# Série de Dicionários de Aprendizagem de Kanji

Editor-Chefe Jack Halpern

Instituto CJK de Dicionários  
(The CJK Dictionary Institute)

## A Série KLD

Milhões de pessoas em cerca de 15 mil escolas e institutos espalhados pelo mundo estão aprendendo a língua japonesa. Apesar de o número de estudantes do idioma em países não-anglófonos vir crescendo rapidamente –superando em muito o crescimento nos países onde predomina o inglês – esses aprendizes por muitas vezes são obrigados a recorrer a dicionários de kanji e outros materiais didáticos publicados em inglês, pois o acervo disponível em suas línguas maternas é escasso.

**小** ▶PEQUENO  
ショウ ちい(さい) こ- お- ㊦ ささ

0002	小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
1-1-2	42	F0035	㊦0007	U5C0F

↓ ↓ ↓  
1 2 3

COMPOSTOS

① [também prefixo] [sentido original] [menor em tamanho, extensão ou quantidade] **PEQUENO, pouco, menor, curto, minúsculo, miniatura, diminuto**

小国 しょうこく pequena nação, potência menor

小説 しょうせつ romance, história, narrativa de ficção

小額 しょうがく pequena soma (de dinheiro)

小アジア しょうあじあ

Edição em Português

**小** ▶NHỎ  
ショウ ちい(さい) こ- お- ㊦ ささ

0002	小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
1-1-2	42	F0035	㊦0007	U5C0F

↓ ↓ ↓  
1 2 3

TỰ PHỨC

① [cũng là tiền tố] [ý nghĩa gốc] (ít hơn về kích thước, mức độ hay số lượng) **NHỎ, ít, ngắn, mô hình thu nhỏ, rất nhỏ**

小国 しょうこく quốc gia nhỏ, quốc gia yếu

小説 しょうせつ tiểu thuyết, câu chuyện, chuyện giả tưởng

小額 しょうがく mệnh giá nhỏ

小アジア しょうあじあ Tiểu Á

小規模 しょうきぼ quy mô nhỏ

小東京 しょうとうきょう Tokyo thu nhỏ hình

Edição em Vietnamita

Para satisfazer a necessidade imediata de se criar materiais didáticos de alta qualidade focados no ensino-aprendizagem do japonês também em outros idiomas, o **Instituto CJK de Dicionários** embarcou em um projeto para a produção de uma série multilíngue do **Kodansha Kanji Learner's Dictionary** (Dicionário Kodansha do Aprendiz de Kanji), o mais bem-sucedido dicionário de aprendizagem de kanji já publicado. A **Série de Dicionários de Aprendizagem de Kanji**, ou **Série KLD**, oferece traduzido nas mais importantes línguas do mundo o trabalho de excelência realizado na edição original deste dicionário,

com foco especial aos idiomas falados em países onde há um vasto contingente de estudantes da língua japonesa.

Atualmente, a Série KLD é composta pelas seguintes 12 línguas:

Alemão	Hebraico
Árabe	Indonésio
Coreano	Português
Espanhol	Russo
Esperanto	Tailandês
Francês	Vietnamita

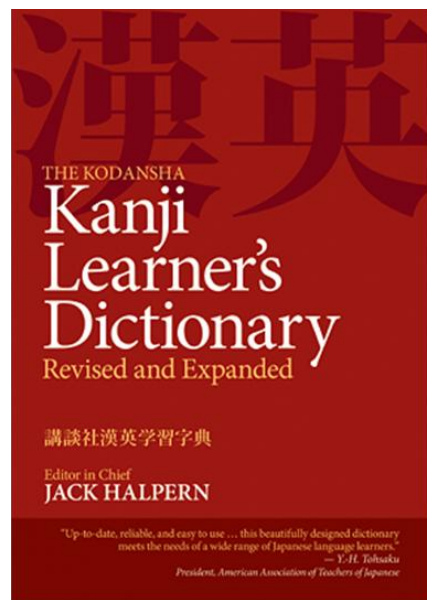
Cada dicionário da série multilíngue cobre em detalhes os 1006 caracteres básicos ensinados às crianças japonesas durante os seis anos do ensino fundamental, conforme recomendado pelo Ministério da Educação japonês. A Série KLD incorpora todas as virtudes e recursos que renderam à edição original aclamação de acadêmicos, educadores e estudantes pelo mundo todo.

Teoria linguística moderna e tecnologia da informação de ponta foram efetivamente integradas para produzir uma série de dicionários de kanji que servissem não apenas como uma ferramenta poderosa e de fácil uso para aprendizes, mas também como uma fonte prática de referência para professores.

### A Edição em Inglês

A Série KLD está sendo compilada com base na edição original em inglês, **The Kodansha Kanji Learner's Dictionary**, ou KKLK. Desde a sua publicação original em 1999 até a sua edição expandida e revisada publicada em 2013, esse dicionário atendeu à necessidade do aprendiz de kanji de ter em mãos um dicionário de caracteres que fosse de fácil consulta, compacto o suficiente para ser facilmente transportado e, ainda assim, detalhado o bastante para satisfazer o mais aplicado dos estudantes.

O objetivo principal deste dicionário é proporcionar ao aprendiz conhecimento aprofundado de como o kanji é utilizado na língua japonesa moderna, através de um acesso facilitado a uma grande quantidade de informações essenciais sobre os caracteres mais frequentemente usados: seus significados, suas diferentes leituras e seus



compostos.

Uma característica única e valiosa é a introdução do **significado central** de cada caractere: uma palavra-chave que define o significado dominante por trás de cada kanji. Os significados centrais são acompanhados por significados mais detalhados de cada kanji, demonstrando claramente como alguns poucos tijolos são estruturados na construção de um imenso número de palavras compostas.

Os **significados dos caracteres** são claros, completos e precisos, ilustrados com diversos exemplos e compostos, e reunidos de maneira logicamente estruturada em torno do significado central, permitindo que todos os significados sejam facilmente identificados como uma unidade integrada. Além disso, é também dada orientação para que o leitor diferencie caracteres que são comumente confundidos, incluindo homófonos como 変える 'mudar' e 換える 'trocar'.

Uma outra característica única deste dicionário é o **Sistema de Kanji Indexado por Padrões** (System of Kanji Indexing by Patterns) (SKIP), um sistema que permite aos usuários encontrar caracteres fácil e rapidamente, de forma tão precisa quanto a de dicionários com o sistema de ordem alfabética. Por ser um sistema simples de usar e que pode ser facilmente aprendido, este dicionário pode ser usado por estudantes de todos os níveis como uma ferramenta muito conveniente.

## **Precisão Acadêmica**

A edição em inglês na qual a Série KLD se baseia é o produto de uma rigorosa pesquisa lexicográfica que foi somada ao emprego de uma impecável metodologia de compilação. O objetivo foi de coletar e arquivar informações sobre o uso de cada caractere conforme ele realmente ocorre em uma língua viva e dinâmica, e não de compilar e pesquisar o resultado de trabalhos anteriores, como tende a ser o caso em dicionários de kanji tradicionais. Para garantir precisão e clareza, cada significado foi escrito do zero, com base em uma exaustiva análise semântica. Esses esforços foram reconhecidos por autoridades da língua japonesa tanto nos Estados Unidos quanto no Japão, que confirmaram a precisão acadêmica e ofereceram seu veemente apoio.

Da mesma forma, cada dicionário da Série KLD está sendo compilado seguindo de perto os mais recentes avanços da tecnologia de publicação digital e da lexicografia pedagógica, de forma a garantir um alto grau de precisão, a implementação consistente de uma política editorial e, é claro, um design elegante e esteticamente agradável. Um esforço especial foi feito para selecionar o editor-chefe da edição de cada língua, resultando em uma equipe

de falantes nativos altamente especializados, que traduzem o dicionário seguindo rigorosas diretrizes para proporcionar um produto da mais alta qualidade possível.

## Características Especiais

A Série KLD oferece uma relação de características inestimáveis ao aprendiz:

- Cinco métodos de busca e três índices permitem que o leitor encontre cada caractere com facilidade
- Uma formatação visualmente atraente e um design de fácil navegação torna prazeroso o uso de cada dicionário
- 1006 caracteres que cobrem a lista de kanji de uso básico definida pelo Ministério da Educação do Japão
- 1370 significados centrais definem o sentido dominante de cada caractere
- Aproximadamente 19.000 palavras compostas e exemplos ilustram claramente o significado dos caracteres
- Diversos homófonos com significados centrais esclarecem a diferença entre caracteres semelhantes
- 1006 diagramas com a ordem de traços mostram como escrever cada kanji traço a traço
- 3799 leituras de caracteres, incluindo 950 leituras de nomes de pessoas, proporcionam todas as pronúncias de uso comum
- 307 referências cruzadas facilitam a busca por um kanji de forma eficiente
- Vários apêndices fornecem acesso para um vasta gama de informações para referência

Graças a essas características, aprendizes de japonês por todo o mundo têm ao seu alcance uma fonte rica de informações sobre kanji que é linguisticamente exata, simples de usar, e meticulosamente adaptada às suas necessidades práticas.

### CJKI

**O Instituto CJK de Dicionários** concentra sua atuação na área de lexicografia da língua chinesa, coreana e japonesa. O Instituto CJK é presidido por Jack Halpern, editor-chefe do *The New Japanese-English Dictionary* e de vários outros dicionários que se tornaram referências no ensino e aprendizagem da língua japonesa. O Instituto CJKI é uma das principais fontes de bancos de dados para dicionários da língua árabe, chinesa, coreana e do japonês e contribui com a área de tecnologia da informação provendo recursos terminológicos de qualidade nas línguas em que se especializa.

**The CJK Dictionary Institute, Inc.**

34-14, 2-chome, Tohoku, Niiza-shi, Saitama 352-0001 JAPAN

Phone: +81 048-473-3508 Fax: +81 048-486-5032

E-mail: jack@cjki.org URL: www.cjk.org